

СОВРЕМЕННЫЙ

РУССКО-ФРАНЦУЗСКИЙ

# СУПЕР РАЗГОВОРНИК

Начни общаться!



Москва

2019

УДК  
811.133.1(076.3)  
ББК 81.2Фра-4  
НЗ6

Все права защищены. Книга или любая ее часть не может быть скопирована, воспроизведена в электронной или механической форме, в виде фотокопии, записи в память ЭВМ, репродукции или каким-либо иным способом, а также использована в любой информационной системе без получения разрешения от издателя. Копирование, воспроизведение и иное использование книги или ее части без согласия издателя является незаконным и влечет уголовную, административную и гражданскую ответственность.

Книга подготовлена  
при участии Агентства современных специалистов и авторов  
Иллюстрации *М. Назаренко*

НЗ6 **Начни общаться!** Современный русско-французский супер-разговорник / авт.-сост. О. С. Кобринец. — Москва : Эксмо, 2019. — 384 с. — (Современный суперразговорник).

Данный разговорник окажет помощь во всех ситуациях, в которых может оказаться современный путешественник. Главное его отличие состоит в том, что он поможет не только задавать вопросы, но и понимать ответы на них, так как к каждому вопросу в разговорнике имеется несколько вариантов самых распространенных ответов. В книге подобраны необходимые слова и выражения по широкому спектру тем, которые пригодятся и на отдыхе, и в деловой поездке. Материал сгруппирован по тематическому принципу, и вы легко найдете нужный раздел и без труда сможете изучить меню в ресторане или список услуг в интернет-кафе, выяснить, почему не работает компьютер или мобильный телефон, найти дорогу или обсудить современные виды спорта и развлечения, наконец, просто познакомиться и договориться о встрече. Произношение передано транслитерацией русскими буквами.

Разговорник даст вам возможность чувствовать себя уверенно в незнакомой языковой среде.

УДК 811.133.1(076.3)  
ББК 81.2Фра-4

Ответственный редактор *Н. Уварова*  
Редакторы *Е. Вьюницкая, Е. Мирославская, А. Позняков*  
Художественный редактор *Е. Брынчик*  
Верстка *С. Марченко*. Корректор *Е. Карпенко*

EKSMO.RU  
новинки издательства



ООО «Издательство «Эксмо»  
02308, Москва, ул. Зорька, д. 1. Тел.: 8 (495) 411 68 86.  
Ноты продаж: [www.eksmo.ru](http://www.eksmo.ru) E-mail: [info@eksmo.ru](mailto:info@eksmo.ru)  
Финдиректор: ЭКСПО-АКБ-Бизнес, 02308, Москва, Россий. Зеркало, 1 ул.  
Тел.: 8 (495) 411 68 86.  
Ноты продаж: [www.eksmo.ru](http://www.eksmo.ru) E-mail: [info@eksmo.ru](mailto:info@eksmo.ru)  
Турбу-Бизнес, «Эксмо»

Интернет-магазин: [www.eksmo24.ru](http://www.eksmo24.ru)

Интернет-магазин: [www.eksmo24.kz](http://www.eksmo24.kz)

Импортер в Республике Казахстан: ТОО «РЭД-Алматы»,  
Казахстан Республикасының импортшысы «РЭД-Алматы» ЖШС.  
Дистрибутор и представитель по прямку продажам на территории,  
в Республике Казахстан: ТОО «РЭД-Алматы»,  
Казахстан Республикасының дистрибуторы және өкілі бойынша ары-талаларды  
қалыптастырушымен «РЭД-Алматы» ЖШС,  
Алматы, Дембеловский көш., 3-ші, көпір Б, қабат 1.  
Тел.: 8 (727) 251-59-90/91/92. E-mail: [RDC-Almaty@red.kz](mailto:RDC-Almaty@red.kz)  
Фильмді қараушылар кәсіпқой дәлелдеме мен,  
Сертификатты ұсынып тексеріп: сайтты: [www.eksmo.kz/certification](http://www.eksmo.kz/certification)

Свидетельство о подтверждении соответствия изданиям согласно законодательству РФ  
о техническом регулировании выдано: получить на сайте Издательства «Эксмо»  
[www.eksmo.ru/certification](http://www.eksmo.ru/certification)  
Финдиректор: Россий. Сертификатты қараушылармен



Дата изготовления / Подписано в печать 14.02.2019. Формат 70×90 1/32.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 14,0.

Доп. тираж 2000 экз. Заказ

ISBN 978-5-699-43212-7



9 785699 432127 >

ISBN 978-5-699-43212-7

© Кобринец О. С., 2010

© ООО «Издательство «Эксмо», 2019



# СОДЕРЖАНИЕ

## Предисловие

Обозначения, принятые в практической транскрипции . . . 8	Буквосочетания . . . . . 9
	Франция . . . . . 10

## Путешествие

Общие речевые формулы . . . 11	Слова и надписи, которые Вы можете увидеть или услышать . . . . . 44
На границе . . . . . 12	Путешествие поездом . . . . . 47
На таможне . . . . . 13	Словарь туриста . . . . . 48
Надписи и объявления . . . . 15	Поезд . . . . . 52
Объявления по громкой связи . . . . . 18	Слова и надписи, которые Вы можете увидеть или услышать . . . . . 57
Виды транспорта . . . . . 25	В порту. На теплоходе . . . . . 61
Словарь туриста . . . . . 26	Путешествие на автобусе (автомобиле) . . . . . 63
В дороге . . . . . 28	Дорожные указатели . . . . . 63
В кассе вокзала . . . . . 31	Автомобиль . . . . . 68
Словарь туриста . . . . . 33	Словарь туриста . . . . . 72
Багаж . . . . . 34	Слова и надписи, которые Вы можете увидеть или услышать . . . . . 78
Путешествие самолетом . . . . 35	
Словарь туриста . . . . . 35	
По дороге в аэропорт. В аэропорту . . . . . 36	
В самолете . . . . . 41	

## Знакомство. Общение

Приветствие . . . . . 84	Профессии . . . . . 99
Официальные и неофициальные формы . . . . . 84	Свидание, встреча . . . . . 100
Запомните! . . . . . 86	Уточнение . . . . . 103
Прощание . . . . . 87	Просьба . . . . . 107
Запомните! . . . . . 87	Приглашение . . . . . 109
Знакомство. Общение . . . . . 90	Согласие . . . . . 112
Родственные отношения . . . . 98	Несогласие. Отказ . . . . . 114
	Разрешение/Запрет . . . . . 116

Сомнение . . . . .	117	Предупреждения . . . . .	127
Удивление . . . . .	119	Просьба о помощи . . . . .	128
Реакция на новость . . . . .	120	Словарь туриста . . . . .	129
Возмущение. Раздражение . . . . .	121	Основные вопросы . . . . .	130
Угрозы. Ответы на угрозы . . . . .	122	Ответы на вопросы . . . . .	134
Вульгарные слова, которые не нужно говорить другим (но полезно понимать) . . . . .	122	Описание человека, предмета . . . . .	136
Извинения . . . . .	123	О погоде . . . . .	139
Благодарность . . . . .	125	Слова и надписи, которые Вы можете услышать или увидеть . . . . .	142
Словарь туриста . . . . .	127		
Обращение за помощью . . . . .	127		

## Город

Слова и надписи, которые Вы можете услышать или увидеть . . . . .	145	Телефон . . . . .	179
Надписи в транспорте и на улице . . . . .	149	Слова и надписи, которые Вы можете увидеть или услышать . . . . .	179
Маршрут. Как найти дорогу . . . . .	151	Словарь туриста . . . . .	186
Словарь туриста . . . . .	158	Мобильный телефон . . . . .	187
Городской транспорт . . . . .	159	Словарь туриста . . . . .	187
Словарь туриста . . . . .	159	Сообщения, которые Вы можете услышать на автоответчике . . . . .	193
Автобус . . . . .	160	Гостиница . . . . .	195
Словарь туриста . . . . .	164	Словарь туриста . . . . .	202
Метро . . . . .	164	Слова и надписи, которые Вы можете увидеть или услышать . . . . .	205
Словарь туриста . . . . .	168	Компьютер . . . . .	206
Такси . . . . .	169	Слова и надписи, которые Вы можете увидеть или услышать . . . . .	206
Средства связи . . . . .	170	Словарь туриста . . . . .	207
Почта . . . . .	170		
Слова и надписи, которые Вы можете услышать или увидеть . . . . .	171		
Словарь туриста . . . . .	178		

## Досуг

Обзор достопримечательностей . . . . .	214	На досуге. Предпочтения . . .	240
Словарь туриста . . . . .	219	Словарь туриста . . . . .	241
О музыке. . . . .	222	Спорт . . . . .	242
Словарь туриста . . . . .	224	Словарь туриста . . . . .	243
Музыкальные инструменты. . .	226	Словарь туриста . . . . .	258
Театр . . . . .	227	Футбол . . . . .	261
В театре. На концерте . . . . .	227	Словарь туриста . . . . .	264
Словарь туриста . . . . .	231	Качества спортсмена . . . . .	267
Кинематограф . . . . .	233	Кемпинг . . . . .	268
В кассе кинотеатра. Как получить информацию о программе или сеансах . . .	236	Словарь туриста . . . . .	268
Словарь туриста . . . . .	239	Слова и надписи, которые Вы можете увидеть или услышать . . . . .	271

## Магазины и услуги

Словарь туриста . . . . .	273	Словарь туриста . . . . .	295
В торговом центре (универмаге) . . . . .	274	Сувениры и канцтовары. . . .	297
Слова и надписи, которые Вы можете увидеть или услышать . . . . .	277	Словарь туриста . . . . .	298
Выбор одежды . . . . .	280	Газеты и журналы . . . . .	299
Словарь туриста . . . . .	288	Словарь туриста . . . . .	300
Обувь . . . . .	289	Супермаркет. Гастроном. . . .	300
Словарь туриста . . . . .	291	Словарь туриста . . . . .	302
Часы. Ювелирные изделия . .	291	В парикмахерской . . . . .	303
Словарь туриста . . . . .	293	Словарь туриста . . . . .	307
Кожгалантерея . . . . .	294	В ресторане. . . . .	310
Словарь туриста . . . . .	294	Словарь туриста . . . . .	310
Музыкальные товары. Радио- и электротовары.		Заказ столика . . . . .	312
Кино- и фототовары. . . . .	295	За столом в ресторане . . . . .	313
		Гастрономический словарь . .	318

## Здоровье

Медицинское обслуживание . . . . .	322	У хирурга . . . . .	349
Врачи . . . . .	328	У зубного врача . . . . .	351
Профессии младшего и среднего медперсонала . . . . .	329	Словарь туриста . . . . .	351
Запомните! . . . . .	330	Аптека . . . . .	356
У терапевта . . . . .	331	Словарь туриста . . . . .	356
Словарь туриста . . . . .	340	В аптеке . . . . .	357
Слова и надписи, которые Вы можете увидеть или услышать . . . . .	346	Словарь туриста . . . . .	362
Части тела . . . . .	347	Оптика . . . . .	364
		Словарь туриста . . . . .	366
		У офтальмолога . . . . .	367

## Приложение

Деловой французский . . . . .	369	Месяцы . . . . .	379
Словарь туриста . . . . .	371	Словарь туриста . . . . .	380
Время . . . . .	376	Числа . . . . .	381
Дни недели . . . . .	378		

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Разговорник предназначен для граждан, отправляющихся в туристические или деловые поездки во Францию, а также в другие страны, где говорят по-французски (Бельгия, Швейцария, Алжир, Марокко, Тунис, Камерун и пр.). Он поможет сориентироваться в любых бытовых ситуациях.

Разговорник построен по тематическому принципу. Даны типичные фразы и выражения для наиболее часто употребляемых ситуаций общения.

Разговорник содержит необходимые вопросы и высказывания, фонетическая транскрипция которых представлена русскими буквами. Транскрипция французского текста данного разговорника составлена с таким учетом, чтобы люди, не владеющие французским языком, могли приблизительно правильно произносить французские слова и предложения.

Строгий отбор и четкая организация материала помогут читателям быстро и успешно овладеть навыками устного общения и правильно сориентироваться в различных ситуациях.

Как добраться от аэропорта до города? Где остановиться? Как воспользоваться общественным транспортом? Как взять машину напрокат? Как обменять деньги, позвонить по телефону, отправить факс, сделать покупки, провести свободное время, побывать на приеме у врача и что делать, если с вами случились неприятности?

Ответы на все эти вопросы вы найдете на страницах разговорника.

Разговорник может представлять интерес как для лиц, уже знакомых с основами французского языка, так и для тех, кто совершенно не владеет им. При пользовании разговорником необходимо учитывать следующее. Русские и французские фразы не представляют собой дословного перевода.

В скобках даны пояснения или грамматические формы.

К тому же следует иметь в виду, что при помощи букв русского алфавита невозможно передать абсолютно все особенности французского произношения.

Носовой звук, не имеющий аналога в русском языке, в разговорнике обозначен буквосочетаниями: «ан», «он», «эн», «ам», «ом», «эм».

Транскрипция некоторых форм женского рода не отличается от форм мужского рода. Если транскрипция формы женского рода отличается от формы мужского, то в скобках дается буква или буквосочетание, которые добавляются при чтении к форме мужского рода.

*Например:* надо читать: étudiant(e) — этьюдьян(т) — этьюдьян (мужской род), этьюдьян(т) (женский род).

Помните, что все слова во французском языке имеют ударение на последнем слоге.

Разговорник предназначен для широкого круга читателей.

Он может оказаться полезным в служебной командировке, частной или туристической поездке за рубеж.

## Обозначения, принятые в практической транскрипции

<b>a</b>	а
<b>b</b>	б
<b>c</b>	с (перед е, i, y) к (перед согласными и гласными а, о, u)
<b>d</b>	д
<b>e</b>	э, е, ё
<b>f</b>	ф
<b>g</b>	ж (перед е, i, y) г (перед согласными и гласными а, о, u)
<b>h</b>	немая буква
<b>i</b>	и
<b>j</b>	ж
<b>k</b>	к
<b>l</b>	л

<b>m</b>	м
<b>n</b>	н
<b>o</b>	о
<b>p</b>	п
<b>q</b>	к
<b>r</b>	р
<b>s</b>	с з (между гласными)
<b>t</b>	т
<b>u</b>	ю
<b>v</b>	в
<b>w</b>	в
<b>x</b>	кс, гз, с, з
<b>y</b>	и
<b>z</b>	з

## Буквосочетания

<b>ai, ai</b>	е, э
<b>au, eau</b>	о
<b>ei</b>	е, э
<b>ch, sch</b>	ш
<b>ch</b>	к (в словах греческого происхождения)

<b>eu, œ, œu</b>	ё
<b>oi, oy</b>	ya
<b>ou</b>	у
<b>ph</b>	ф
<b>qu, qu</b>	к
<b>gn</b>	нь

## Франция

Франция расположена в западной части Европы. Она занимает площадь 674 тыс. кв. км. Население составляет 65,4 млн человек.

**Столица** — Париж.

**Реки** — Сена, Рона, Луара, Гаронна. Горы Франции — Пиренеи, Альпы. Климат Франции — морской и умеренный. На побережье Средиземного моря — субтропический.

В древности территорию Франции населяли галлы (кельты), отсюда ее древнее название — Галлия.

Франция — высокоразвитая индустриальная страна. Занимает одно из ведущих мест по объему промышленного производства. В экономике господствуют крупные финансово-промышленные монополистические группы (Ротшильда, де Ванделя и др.). Высокая степень концентрации производства в промышленности.

**Морские порты** — Марсель, Гавр, Руан, Дюнкерк. Аэропорты в Париже — Орли, Ле Бурже, Шарль де Голль. Франция экспортирует механизмы и оборудование, автомобили и другие транспортные средства, одежду и обувь, продовольствие. Развит туризм. Денежная единица — евро. Официальный язык — французский.

Париж знаменит своими памятниками и достопримечательностями.

**Исторический центр Парижа** — остров Сите, на котором находится собор Парижской Богоматери. Вы побываете на площади Согласия, на площади де Голля (площадь Звезды), на проспекте Елисейские Поля и др. Вы познакомитесь с Лувром, Эйфелевой башней, Пантеоном, Триумфальной аркой и др.

Обычно французы охотно и отзывчиво относятся к приезжим иностранцам, стараются им помочь. Обратите внимание на то, что нельзя произносить имена и фамилии французов с артиклями *le, la*. Это считается большим оскорблением.

# ПУТЕШЕСТВИЕ

## Общие речевые формулы

Здравствуйте!	Bonjour!	<i>бонжур</i>
Как поживаете?	Comment ça va?	<i>коман са ва</i>
Спасибо, хорошо.	Merci, ça va bien.	<i>мерси са ва бьен</i>
Привет!	Salut!	<i>салу</i>
Доброе утро!	Bonjour!	<i>бонжур</i>
Добрый вечер!	Bonsoir!	<i>бонсуар</i>
Добро пожаловать!	Soyez les bienvenus!	<i>суаје ле бьенвёню</i>
Пожалуйста!	S'il vous plaît!	<i>силь ву пле</i>
Спасибо!	Merci!	<i>мерси</i>
До свидания!	Au revoir!	<i>о рёвуар</i>
Счастливого пути!	Bon voyage!	<i>бон вуаяж</i>
Счастливой дороги!	Bonne route!	<i>бон рут</i>
Прощай(те)!	Adieu!	<i>адьё</i>

## На границе

- Фамилия. — Le nom.  
*лѐ ном*
- Имя. — Le prénom.  
*лѐ прэном*
- Дата рождения (день, месяц, год). — La date de naissance (le jour, le mois, l'année).  
*ля дат дѐ нэсанс (лѐ жур лѐ муа лянэ)*
- Гражданство. — La nationalité.  
*ля националитэ*
- Пол (мужской, женский). — Le sexe (masculin, féminin).  
*лѐ сэкс (маскюлен, фэминэн)*
- Номер паспорта. — Le numéro du passeport.  
*лѐ нумеро дю паспор*
- Авиалиния и номер рейса. — La ligne aérienne et le numéro du vol.  
*ля линь азрьен э лѐ нумеро дю воль*
- Страна проживания. — Le pays de résidence.  
*лѐ пэи дѐ рэзиданс*
- Город, в котором Вы сели на международный транспорт. — La ville où vous avez pris le transport international.  
*ля виль у вуз авэ при лѐ транспор энтэрнациональ*
- Город, в который выдана виза. — La ville, où on donne le visa.  
*ля виль у он дон лѐ виза*
- Дата выдачи визы (день, месяц, год). — La date de la délivrance d'un visa (le jour, le mois, l'année).  
*ля дат дѐ ля дэливанс дэн виза (лѐ жур, лѐ муа лянэ)*
- По какому адресу Вы будете проживать в стране: номер дома, улица, город. — A quelle adresse logerez-vous: le numéro de la maison, la rue, la ville.  
*а кель адрэс лѐжрэ ву лѐ нумеро дѐ ля мэзон ля рю ля виль*

- Пишите разборчиво. — Ecrivez lisiblement.  
*экривэ лизиблёман*
- Заглавными буквами. — Par les lettres majuscules.  
*пар ле летр мажюскюль*
- Пожалуйста, заполните и талон убытия, и талон прибытия. — S'il vous plaît, remplissez le ticket du départ et de l'arrivée.  
*силь ву пле рамплисэ лё тике дю дэпар э дё ляриvé*
- Не пишите на обратной стороне. — N'écoutez pas sur le revers.  
*нэкривэ па сюр лё рёвэр*
- Смотрите на обратной стороне. — Regardez sur le revers.  
*рёгардэ сюр лё рёвэр*
- Если Вы пересекаете границу наземным транспортом, впишите Земля в эту графу. Если Вы прибыли морским транспортом, впишите Море в эту графу. — Si vous traversez la frontière par le transport terrestre, inscrivez *La terre* dans cette colonne. Si vous arrivez par le transport maritime, inscrivez *La mer* dans cette colonne.  
*си ву травэрсэ ля фронтьер пар лё транспор тэрэстр энскривэ ля тэр дан сэт колён си вуз ариvé пар лё транспор маритим энскривэ ля мэр дан сэт колён*

## На таможене

Где паспортный контроль?

Où est le contrôle des passeports?

*у э лё контроль дэ паспор*

Пожалуйста, Ваш паспорт и таможенную декларацию.

S'il vous plaît, votre passeport et votre déclaration de douane.

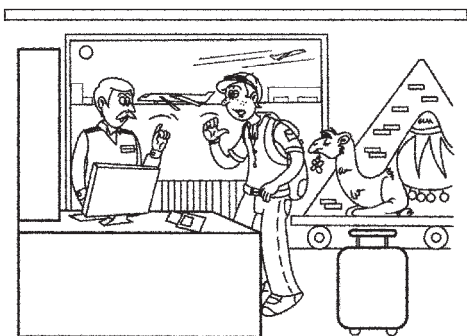
*силь ву пле вотр паспор э вотр дэkläрасьон дё дуан*

Из какой страны Вы приехали?

De quel pays êtes-vous arrivé(e)?

*дё кель пси эт вуз ариvé*

Я гражданин/гражданка России.	Je suis citoyen/citoyenne de Russie. <i>жэ сюи ситуан/ситуан дё рюси</i>
Вот мой паспорт.	Voici mon passeport. <i>вуаси мон паспорт</i>
Куда Вы едете?	Où allez-vous? <i>у але ву</i>
Какова цель Вашего визита?	Quel est le but de votre visite? <i>кель э лё бют дё вотр визит</i>
Сколько времени Вы пробудете в стране?	Combien de temps resterez-vous dans le pays? <i>комбьен дё там рэстёрэ ву дан лё пэи</i>
Мне нечего заявить в декларации.	Je n'ai rien à annoncer à la déclaration. <i>жэ нэ рьен а анонсэ а ля дэкларасьон</i>
Вот мой багаж.	Voici mon bagage. <i>вуаси мон багяж</i>
У меня только личные вещи.	J'ai seulement les objets personnels. <i>жэ сёльман лез обжэ пэрсонэль</i>
У меня ... долларов.	J'ai... dollars. <i>жэ ... дюляр</i>
Какую пошлину я должен заплатить?	Quelle taxe dois-je payer? <i>кель такс дюаж пэйе</i>
Это облагается таможенной пошлиной?	Cela est frappé par le droit de douane? <i>сёля э фрапэ пар лё друа дё дуан</i>
Это подарок от одного из моих друзей.	C'est le cadeau d'un de mes amis. <i>сэ лё кядо дэн дё мэз ами</i>
Пожалуйста, помогите мне заполнить этот бланк.	S'il vous plaît, aidez-moi à remplir ce formulaire. <i>силь ву пле эдэ муа а рамплир сё формулер</i>



***On m'a dit qu'on peut le prendre avec moi. Мне сказали, что это можно взять с собой.***

Мне сказали, что это можно взять с собой.

On m'a dit qu'on peut le prendre avec moi.

*он ма ди кон пё лё прандр авк муа*

Вот чек (квитанция).

Voici le reçu.

*вуаси лё рёсю*

Чтобы узнать настоящую Францию, нужно путешествовать. В каждом городе Франции можно найти что-то особенное и интересное.

### Надписи и объявления

Arrivée	<i>аривэ</i>	Прибытие
Départ(s)	<i>дэпар</i>	Отправление
Destination	<i>дэстинасьон</i>	Направление
Heure	<i>ёр</i>	Время
Voie	<i>вуа</i>	Путь
Billets	<i>бийе</i>	Билеты
Espace attente	<i>эспас атант</i>	Зал ожидания
Guichet	<i>гишэ</i>	Окошко кассы